

Реферат выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод статей психологической тематики, освещающих проблему влияния различных факторов на социальное взаимодействие людей и их переводческий анализ.

Автор выпускной квалификационной работы: Салпагарова Зухра Абдул-Хакимовна, группа 404, ИПиМ

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: Зябирова Ольга Юрьевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет, ул. Калинина,9, г. Пятигорск, Ставропольский край.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что в наши дни психология развивается в различных направлениях, её изучением занимаются во всех прогрессирующих странах. Чтобы быть в курсе последних исследований в психологическом мире, необходимо следить за развитием науки, читать статьи и научные работы коллег. Перевод статей по психологии актуален ввиду того, что психология становится интересна не только психологам, учёным, но и простым людям.

Цель работы: выявить основные особенности перевода английских статей психологической тематики на русский язык.

Задачи работы:

- Выявить особенности текстов жанра статья и основные трудности, возникающие при их переводе;
- Выявить переводческие трансформации в текстах перевода психологических статей и определить причины их использования при переводе;
- Произвести анализ используемых переводческих трансформаций из проанализированных примеров, взятых из текстов перевода.

Гипотеза: Английские психологические статьи обладают рядом специфических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе.

Научная новизна:

В данной выпускной квалификационной работе автором выявлены основные приемы перевода статей психологической тематики.

Основные положения, выносимые на защиту: лингвистические особенности перевода психологического текста и психологических терминов; приемы перевода психологических терминов.

Теоретическая значимость исследования:

Результаты исследования дают представление о специфике перевода научно-популярных текстов по психологии и о путях преодоления переводческих трудностей.

Практическая ценность исследования заключается в том, что ее положения могут быть использованы в лекциях по данной тематике, при написании рефератов или курсовых работ, посвященных проблеме перевода тестов психологической тематики, а также в профессиональной переводческой деятельности.

Результаты исследования:

Мы выявили, что психологические тексты переводят при помощи эквивалентных и вариантных соответствий. Также мы выявили, какие трансформации надо произвести, чтобы достичь лексической, грамматической и стилистической эквивалентности перевода, что особенно ценно при переводе научно-популярных текстов.

Аналитический строй английского языка располагает к многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций. Поэтому в процессе перевода необходимо было учесть конкретную функцию каждой формы и конструкции, чтобы правильно передать значение.

Рекомендации:

В дальнейшем представляется возможным выявить и изучить языковые особенности, характерные для статей психологической тематики. Представляет интерес изучение особенностей перевода этой терминологии.